

NHỮNG CÁCH XỬ LÝ NGỮ NGHĨA CỦA AI KHI DỊCH TỤC NGỮ VIỆT SANG TIẾNG HÀN

Tục ngữ là đơn vị của lời nói, hình thành trong hoạt động nói năng. Nội dung ngữ nghĩa của tục ngữ rất đa dạng. Nó phản ánh quan điểm, triết lý sống thật phong phú của con người; là những bài học về cách đối nhân xử thế, về những kinh nghiệm trong hoạt động nghề nghiệp, là cách đánh giá của con người về các hiện tượng xã hội trong từng thời kỳ của lịch sử, là những nhận xét về tâm lý con người, quan điểm của con người trong các mối quan hệ... Một điểm rất đặc biệt của tục ngữ Việt là yếu tố vần, nhịp đã làm cho ngữ nghĩa của câu tục ngữ thêm súc tích, có hàm ý sâu xa. Chính vì những điều này, khi chuyển ngữ tục ngữ Việt sang tiếng Hàn, AI đã có những cách xử lý ngữ nghĩa khác nhau nhằm đảm bảo dịch đúng, đủ nội dung của câu tục ngữ Việt.

Từ khóa

Tục ngữ Việt, ngữ nghĩa, ChatGPT, ChatAI, Google translate, nghĩa biểu trưng, từ Hán Việt, cấu trúc so sánh.

Thông tin các tác giả

1/ Trần Văn Tiếng: TS., đang công tác Trường Đại học Ngoại ngữ-Tin học TP.HCM, số 828 đường Sư Vạn Hạnh, phường Hòa Hưng, TP.HCM, điện thoại: 0916990858, email: tiengtv@huflit.edu.vn.

2/ Nguyễn Thị Kim Ngọc: ThS., đang công tác Trường Đại học Ngoại ngữ-Tin học TP.HCM, số 828 đường Sư Vạn Hạnh, phường Hòa Hưng, TP.HCM, điện thoại: 0832388799, email: ngocntk@huflit.edu.vn.

Author: Mr TRẦN, VĂN TIẾNG (Coressponding Author)

Track Classification: Tiểu ban 3: Trí tuệ Nhân tạo và Ngôn ngữ học Tính toán trong phát triển Kinh tế, Văn hóa và Xã hội